

**TOMÁS LUIS
DE VICTORIA (1548-1611)**

Officium defunctorum

In obitu et obsequiis Sacrae Imperatricis

La Grande Chapelle

Albert Recasens, director

Schola Antiqua

Juan Carlos Asensio, director

La Grande Chapelle

Perrine Devillers, *soprano (1)*

Victoria Cassano, *soprano*

Axelle Bernage, *soprano*

Lorena García, *soprano*

Gabriel Díaz Cuesta, *contratenor (2)*

David Sagastume, *contratenor (3)*

Benedict Hymas, *tenor*

Achim Schulz, *tenor*

Tore Tom Denys, *tenor (4)*

Guillaume Gutiérrez, *tenor*

Ulfried Staber, *bajo (5)*

Javier Jiménez Cuevas, *bajo (6)*

José Gomes, *bajón*

Albert Recasens, *director*

Canto llano

Schola Antiqua

Miguel Ángel Asensio Palacios, Javier Blasco Blanco, Miguel Ángel Fernández González,
Enrique de la Fuente González, Javier de la Fuente Jarillo, Jorge Luis Gómez Ríos,
Benjamín González García, Antonio Miguel Jiménez Serrano, José Manuel Martín-Delgado Sánchez,
Jesús María Román Ruiz del Moral, Federico Rubio García

Juan Carlos Asensio, *director*

Tomás Luis de Victoria

Officium defunctorum

In obitu et obsequiis Sacrae Imperatricis

CD 1

AD MATUTINUM

Versus initialis

- | | | |
|--|-------|-------|
| 1. <i>Domine labia mea aperies</i> (canto llano) | 00:53 | p. 66 |
| 2. <i>Deus in adiutorium meum intende</i> (fabordón a 4) | 01:07 | p. 66 |
| 3. Invitatorium: <i>Circumdederunt me</i> (canto llano) | 08:30 | p. 66 |
| Psalmus 94: <i>Venite, exsultemus Domino</i> (canto llano) | | |

In primo nocturno

- | | | |
|---|-------|-------|
| 4. Lectio I: <i>Parce mihi Domine</i> (canto llano) | 01:52 | p. 68 |
| 5. Responsorium I: <i>Credo quod redemptor</i> | 05:19 | p. 70 |
| 6. Lectio II: <i>Taedet animam meam</i> (1, 2, 4, 5) | 03:12 | p. 70 |
| 7. Responsorium II: <i>Qui Lazarum resuscitasti</i> (canto llano) | 02:49 | p. 72 |

In tertio nocturno

- | | | |
|--|-------|-------|
| 8. Lectio VII: <i>Spiritus meus attenuabitur</i> (canto llano) | 01:59 | p. 72 |
| 9. Responsorium VII: <i>Peccantem me quotidie</i> | 04:55 | p. 74 |

AD LAUDES

- | | | |
|---|-------|-------|
| 10. Antiphona: <i>Exsultabunt Domino</i> (canto llano) | 10:08 | p. 74 |
| Psalmus 50: <i>Miserere mei Deus</i> (1, 3, 4, 6) | | |
| 11. Antiphona: <i>Ego sum resurrectio</i> (canto llano) | 08:47 | p. 78 |
| Canticum: <i>Benedictus Dominus Deus Israel</i> | | |

CD 2

MISSA PRO DEFUNCTIS

1. Introitus: <i>Requiem aeternam</i>	05:58	p. 80
2. <i>Kyrie</i>	03:49	p. 82
3. Graduale: <i>Requiem aeternam</i>	03:07	p. 82
4. Tractus: <i>Absolve, Domine</i> (canto llano)	02:46	p. 82
5. Sequentia: <i>Dies irae</i> (canto llano)	06:15	p. 82
6. Offertorium: <i>Domine Iesu Christe</i> <i>V/. Hostias et preces</i> (canto llano)	06:00	p. 86
7. <i>Praefatium</i> (canto llano)	02:43	p. 86
8. <i>Sanctus - Benedictus</i>	03:09	p. 88
9. In elevatione (motectum): <i>Versa est in luctum</i>	03:27	p. 88
10. <i>Agnus Dei</i>	02:59	p. 88
11. Communio: <i>Lux aeterna</i>	03:04	p. 88
12. Postcommunio: <i>Dominus vobiscum</i> (canto llano)	01:25	p. 90

ABSOLUTIO / ABSOLUCIÓN

13. Responsorium: <i>Libera me, Domine</i>	08:32	p. 90
--	-------	-------

★ *Primera grabación mundial con las Vigiliae defunctorum*

La escenificación de la unión de la emperatriz con Dios

Las exequias reales de la Edad Moderna constituyen una de las ceremonias más ricas de cuantas se hacían en un tiempo en que cualquier acto solemne podía convertirse en un modo de justificación y exaltación de la monarquía. En estas honras fúnebres se celebraba la muerte de quienes, tras haber gobernado por designio divino, pasaban de este mundo al otro para recibir el premio por los servicios prestados. Como en todos los fallecimientos, se multiplicaban misas y oraciones para obtener el perdón de las culpas del difunto y su pronta llegada al cielo. También, como en todos los funerales, la decoración y la liturgia debían servir para recordar a todos lo pasajero de este mundo y la vanidad que suponía dedicar esfuerzos a las cosas de esta vida y no a las de la venidera. Sin embargo, en las exequias reales, este momento de unión de lo humano y lo divino con la marcha del monarca a la otra vida, era además uno de los momentos máximos de legitimación y refuerzo de una dinastía tenida como de derecho divino.

Desde que se tenía noticia de la muerte del rey, al tiempo que se ponía en marcha el elaborado protocolo de enterramiento del difunto, se comunicaba el fallecimiento a todas las ciudades y todas ellas competían en manifestar su dolor y en celebrar las más ricas exequias en honor del fallecido.

Así, desde una punta a otra de la monarquía, se elevaba al cielo una nube de plegarias por el difunto y se extendía una capa de prestigio sobre la monarquía en uno de sus momentos más críticos: la sucesión de un monarca por otro.

Sin embargo, unas de las honras fúnebres más celebres de cuantas se hicieron en la España de los Austrias, no fueron las celebradas por un rey, sino que tuvieron lugar en Madrid en honor de quien había sido consorte del monarca del Sacro Imperio Germánico, la emperatriz María de Austria, retirada con su propia corte en el Monasterio de las Descalzas Reales. La fama de estas exequias se debe especialmente a que se han conservado de ellas dos testimonios únicos en su género, extraordinarios ambos por su calidad. Se trata, por un lado, del *Officium defunctorum* compuesto especialmente para la emperatriz por Tomás Luis de Victoria, uno de sus capellanes, y, por otro, de la relación completa del aparato y ceremonias preparadas por la Compañía de Jesús para la ocasión: el *Libro de las honras*, publicado por el gran impresor madrileño Luis Sánchez.

La singularidad de estas exequias queda manifiesta en la propia *Historia de las Descalzas Reales* escrita en 1616 por Juan Carrillo, historiador oficial de la orden franciscana a la que pertenecían las Descalzas, quien en la descripción de la muerte de la emperatriz relata que “los padres de la Compañía, reconociendo las grandes y crecidas limosnas que les había hecho en toda su vida y las que después



El Oficio de difuntos de Tomás Luis de Victoria: funeral público, homenaje privado

La muerte, ese misterio siempre insondable, ha generado creencias, ritos y cultos en todas las sociedades humanas. Las comunidades han afrontado el dolor por la pérdida mediante actos y ceremonias, públicas o privadas, que han cobrado formas múltiples y han evolucionado de distintas maneras. La religión, además de prácticas rituales, ofrece consuelo ante la tragedia y sentido de trascendencia. El *Officium defunctorum* compuesto por Tomás Luis de Victoria para las exequias de la emperatriz María de Austria es una muestra –de otras tantas posibles– de cómo la creación artística ha sublimado estos ritos de paso ancestrales.

En la sociedad cristiana occidental, la ceremonia del funeral religioso implora la intercesión divina para la salvación del alma del finado mediante la oración colectiva. Paralelamente, constituye un acto de conmemoración y una muestra de solidaridad entre los dolientes. En el caso de personajes pertenecientes a la jerarquía, ya sea civil o eclesiástica, los rituales pueden actuar también como elemento de legitimación del poder y de propaganda. Los participantes –los súbditos, los fieles– aceptan el orden social y moral, de ahí la importancia del aparato y de la representación en los rituales sagrados.

Las exequias organizadas por las monarquías en la Edad Moderna aglutinaron como ninguna otra las dimensiones antropológica, social, política y espiritual. La imagen simbólica de la Monarquía Hispánica se construía, en gran medida, en las ceremonias fúnebres, que incidían en el carácter sagrado de la institución, que había sido «elegida» para defender los intereses religiosos. Es lógico, por tanto, que la corona velase por la dignidad de la liturgia y promoviese la presencia de las artes en los actos culturales. La arquitectura –efímera–, la pintura, las artes decorativas, la poesía y, por supuesto, la música, se ponían al servicio de Dios y de la monarquía. El principal elemento visual, el catafalco, no era sino representación escenificada de la autoridad real y símbolo del carácter divino de la dinastía. Buena muestra de la riqueza y la complejidad de estas ceremonias religiosas fueron los funerales por la emperatriz María de Austria, fallecida el 26 de febrero de 1603.

María poseía el más alto rango en la corte española: era hermana del rey Felipe II, hija mayor de Carlos I e Isabel de Portugal y esposa del emperador Maximiliano II de Austria. Muy unida a su hermano, el Rey Prudente, fue la principal valedora de los intereses de la monarquía española en Viena. Al enviudar, decidió retirarse en Madrid, la nueva capital del reino desde 1561. A su llegada en marzo de 1582, María ingresó en el convento de las Descalzas Reales junto con la menor y más





s a duetecum Lucas duetecum. Fecit.

CD 1

AD MATUTINUM

Versus initialis

1. Domine, labia mea aperies. R/. Et os meum annuntiabit laudem tuam.
2. Deus in adiutorium meum intende:
Domine ad adiuvandam me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.
3. **Invitatorium**
Circumdederunt me gemitus mortis, dolores inferni, circumdederunt me.

Psalmus 94

Venite, exsultemus Domino, iubilemus Deo, salutari nostro: praeoccupemus faciem eius in confessione, et in psalmis iubilemus ei.

Circumdederunt me gemitus mortis.
Quoniam Deus magnus Dominus,
et rex magnus super omnes deos: quoniam non repellet Dominus plebem suam:
quia in manu eius sunt omnes fines terrae,
et altitudines montium ipse conspicit.

Dolores inferni, circumdederunt me.
Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud,
et aridam fundaverunt manus eius: venite,
adoremus, et procidamus ante Deum:
ploremus coram Domino, qui fecit nos, quia

CD 1

MATINES

Invocaciones iniciales

1. Tú, Señor, me abrirás los labios. R/. Y mi boca proclamará tu alabanza.
2. Dios mío, ven en mi auxilio.
Señor, date prisa en socorrerme. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.
3. **Invitatorio**
Me rodearon gemidos de muerte, los dolores del infierno me rodearon.

Salmo 94

Venid, aclamemos al Señor, aclamemos con júbilo a Dios, nuestro salvador. Acerquémonos ante su presencia con alabanza, cantemóslé alegres con salmos.

Me rodearon gemidos de muerte.
Porque el Señor es Dios grande, y rey grande sobre todos los dioses: porque el Señor no rechazará su pueblo, ya que en su mano están los confines de la tierra, y él observa las alturas de los montes.

Los dolores del infierno me rodearon.
Suyo es el mar, y él lo hizo, y sus manos formaron la tierra seca: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; supliquemos delante del Señor que nos hizo; porque él es nuestro

Et tu, puer, propheta Altissimi
vocaberis: praeibis enim ante faciem
Domini, parare vias eius:
ad dandam scientiam salutis plebi eius: in
remissionem peccatorum eorum:
per viscera misericordiae Dei nostri: in quibus
visitavit nos, oriens ex alto:
illuminare his qui in tenebris, et in umbra
mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros
in viam pacis.
Requiem eternam dona eis, Domine: et lux
perpetua luceat eis.

[Lc 1, 68-79]

A/. Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me,
etiam si mortuus fuerit, vivet: et omnis qui
vivit et credit in me, non morietur in aeternum.

V/. Requiescant in pace. R/. Amen.

CD 2

MISSA PRO DEFUNCTIS

1. Introitus

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Psalmus 64 (2-3)

Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Ierusalem:
exaudi orationem meam, ad te omnis
caro veniet.

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Y tú, oh niño, serás llamado profeta
del Altísimo: porque irás delante de la faz
del Señor, a preparar sus caminos:
para dar a su pueblo la ciencia de la salvación
para remisión de sus pecados.
Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios,
con las cuales nos visitó el oriente desde lo alto
para alumbrar a los que están sentados en
tinieblas y en sombra de muerte: para dirigir
nuestros pies por el camino de paz.
Dales, Señor, el descanso eterno: y brille
para ellos la luz perpetua.

A/. Yo soy la resurrección y la vida. El que cree
en mí, incluso si muere, vivirá, y todo el que
vive y cree en mí, no morirá para siempre.

V/. Descansen en paz. R/. Amén.

CD 2

MISA DE DIFUNTOS

1. Introito

Dales, Señor, el descanso eterno: y brille
para ellos la luz perpetua.

Salmo 64 (2-3)

A ti, oh Dios, te corresponde un canto de
alabanza en Sión y para ti se cumplirán
las promesas en Jerusalén. Escucha mi oración
y a ti acudirá todo hombre.

Dales, Señor, el descanso eterno: y brille
para ellos la luz perpetua.

2. Kyrie

Lord, have mercy. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

3. Gradual

Give them eternal rest, Lord: and may perpetual
light shine upon them.
V/. The just shall be in everlasting remembrance;
he shall not fear evil tidings.

4. Tract

Absolve, Lord, the souls of all the departed faithful
from all sin.
V/. And, by the help of Thy grace, may they be
enabled to escape the avenging judgement.
V/. And enjoy the blessedness of eternal light.

5. Sequence

Day of wrath, that day
will dissolve the world in ashes,
as David testified with the Sibyl.
How great will the fear
when the judge cometh,
pronouncing strict sentence.
The trumpet, sending out a wondrous sound
through the sepulchres of the earth,
will summon before the throne.
Death and nature marvel,
as creation arises,
to respond before the judge.

2. Kyrie

Seigneur aie pitié. Christ, aie pitié.
Seigneur aie pitié.

3. Graduel

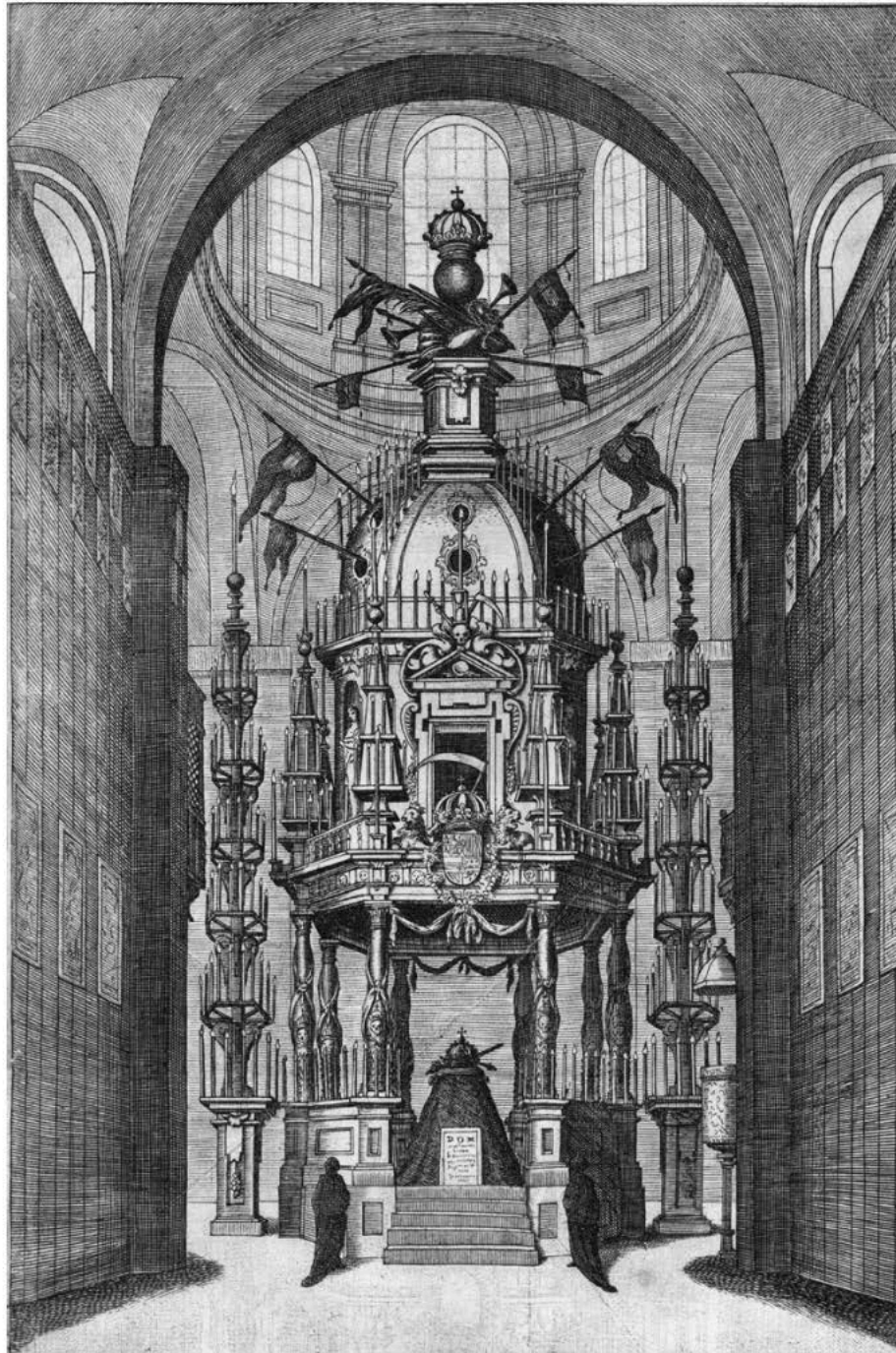
Donne-leur le repos éternel, Seigneur : et que
la lumière perpétuelle brille pour eux.
V/. En mémoire éternelle, restera le juste : il ne
craindra pas d'entendre des choses adverses.

4. Trait

Absous, Seigneur, les âmes de tous les fidèles
défunts de tout lien avec le péché.
V/. Et par ta grâce secourues, elles méritent
d'échapper au jugement vengeur.
V/. Et de goûter au bonheur de la lumière éternelle.

5. Séquence

Jour de colère, ce jour-là,
le monde se réduira en poussière :
l'attestent David et Sibylle.
Quelle terreur future,
quand le juge viendra,
et statuera strictement sur tout.
La trompette répandant un son saisissant
sur les sépulcres du monde
réunira tous les hommes devant le trône.
La mort et la nature seront stupéfaites
quand ressuscitera la créature
pour répondre au juge.



FUENTES / SOURCES / SOURCES / QUELLEN

Polifonía

Manuscritos

Ratisbona. Bischöfliche Zentralbibliothek, Proske
Mappe Victoria I. [CD1 2]

Impresos

VICTORIA, Tomás Luis de, *Officium hebdomadae sanctae*, Roma, Alessandro Gardano / Domenico Basa, 1585. [CD1 10, 11]

VICTORIA, Tomás Luis de, *Missae quattuor, quinque, sex et octo vocibus concinendae, una cum antiphonis Asperges et Vidi aquam totius anni. Liber secundus*, Roma, Ascanio Donangeli / Francesco Coattino, 1592. [CD1 5, 9]

VICTORIA, Tomás Luis de, *Officium Defunctorum, sex vocibus. In obitu et obsequiis Sacrae Imperatricis. Nunc primum in lucem aeditum*, Madrid, Ex Typografia Regia, apud Ioannem Flandrum [Juan Flamenco], 1605. [CD1 6; CD2 1-3, 6, 8-11, 13]

Canto llano

Manuscritos

San Lorenzo de El Escorial (Madrid). Librería del Coro del Monasterio: Cantorales T (ca. 1583) [CD1 7, antífona 10, antífona 11; CD2 2, 4, 10]

Impresos

Intonarium Toletanum, Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 1515. [CD1 1, entonación 2, 4, 8; CD 2, 7, 12]

Manuale secundum consuetudinem almæ ecclesiæ Salmanticensis, Salamanca, Joannis Junte [Juan de Junta], 1532. [CD1 3]

Proprium missarum de tempore a Dominica prima Adventus Domini, usque ad Dominicam vigesimam quartam post pentecosten, Madrid, Ex Typografia Regia, apud Ioannem Flandrum [Juan Flamenco], 1597. [CD 2 verso 17]. Ejemplar conservado en el Archivo del Monasterio de las Descalzas Reales (Madrid).

VICTORIA, Tomás Luis de, *Officium Defunctorum...* [CD2 entonaciones 1-3, 6, 8, 10, 11, 13]

GLORIAMVRINCHRISTO + IESV. ADPHILL. P. 3



Edición / Edition / Edition / Herausgeber
Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH)
Lauda Música S.L.

Producción / Production / Production / Produktion
Lauda Música S.L.

*Productora ejecutiva / Executive producer /
Productrice exécutive / Ausführende Produzentin*
Ana Ibáñez Solís

Grabación / Recording / Enregistrement / Aufnahme
Monasterio de Santo Domingo el Real, Toledo,
del 2 al 5 de octubre de 2019

*Productor musical e ingeniero de sonido / Producer
and engineer / Production et prise de son / Produzent
und Toningenieur*
Philip Hobbs, Linn Records Ltd.

*Edición digital y masterización / Editing and mastering /
Montage audionumérique / Mastering und Schnitt*
Julia Thomas

*Revisión de obras musicales / Revision of musical works /
Révision des œuvres musicales / Musikalische Überarbeitung*
Mariano Lambea (Consejo Superior de Investigaciones
Científicas, Institución Milá y Fontanals)

Editor / Booklet editor / Rédacteur / Redaktion
Albert Recasens (Universidad de Navarra)

Texto / Text / Texte / Text
Albert Recasens, Rafael Zafra Molina
(Universidad de Navarra)

English translation: Ivan Moody
Traduction française: Pierre Élie Mamou
Deutsche Übersetzung: Juan Martin Koch
Traducción del latín: Jordi Bosch

*Comentarios de las imágenes / Notes on the illustrations /
Commentaires des illustrations / Bildkommentare*
Rafael Zafra Molina

Diseño gráfico / Graphic design / Maquette / Gestaltung
PeiPe. Diseño y Gestión

© de los textos: Albert Recasens, Rafael Zafra
Molina, 2020

© de las traducciones: Ivan Moody, Pierre Élie
Mamou, Juan Martin Koch, Jordi Bosch, 2020

*Con el patrocinio de / Supported by / Avec le soutien
financier de / Mit finanzieller Unterstützung von*

Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH)

Comunidad de Madrid

Consejería de Cultura, Turismo y Deportes

*La investigación para la realización de este CD se enmarca
en el proyecto DeMúsica, dentro de la línea de Creatividad
y Herencia cultural del Instituto Cultura y Sociedad (ICS)
de la Universidad de Navarra (2019-2020).*

Este disco nació con la voluntad de realizar una nueva lectura y contextualizar la obra más universal de Tomás Luis de Victoria: su *Officium defunctorum*, compuesto para honrar la memoria de una emperatriz. Durante la grabación en otoño de 2019 nada hacía presagiar la terrible pandemia que iba a azotar

*Agradecimientos / Acknowledgments /
Remerciements / Dank*

Biblioteca Nacional de España, Madrid

Real Jardín Botánico (CSIC), Madrid

Nancho Álvarez, Jesús María Bañales, Jean-Marc Basyn y Teresa Patricio, José Luis Colomer, Isabel Durán, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona, Jaime García del Barrio, Julia Gil Hernández, Álvaro Giráldez, Germán Labrador López de Azcona, José Martínez Jiménez, Pepe Mompeán, Isabel Morán, Julia Pavón Benito, Pablo Pérez López, Clara Viloría Hernández

Y, en particular, a la comunidad de monjas dominicas del Monasterio de Santo Domingo el Real de Toledo.

al mundo en los meses siguientes. Sin pretenderlo, la magna obra de Victoria adquirió un nuevo significado. Solidarios con todos aquellos que han sufrido el dolor de la pérdida, dedicamos este trabajo a la memoria de los fallecidos por la pandemia de la Covid-19.

*Para información sobre La Grande Chapelle / For information about La Grande Chapelle /
Pour plus d'informations sur La Grande Chapelle / Weitere Informationen zu La Grande Chapelle unter*
www.lagrandechapelle.com
www.laudamusica.com